

# POEMAS DE ANDREAS EMBIRIKOS

Traducidos del griego por Nina Anghelidis

## EL VERBO MIRAR

Este límpido día con su nube flotando en el aire  
Es la navegación azul de una blanquísima fragata.  
Apoyado en la borda miro  
Y veo las presas de mis pensamientos

Delfines emergiendo y sumergiéndose en las olas  
Valles costas montañas  
Y a mi lado una rubia doncella  
Dentro de sus ojos serenos veo  
Su futuro entero y mi presente.

*(Tierra Adentro)*

## ECO

Nuestros pasos aún resuenan  
En el bosque junto con el zumbido de los insectos  
Y las pesadas gotas del rocío  
Que caen sobre el follaje de los árboles  
Y helo aquí que estalla dentro de las cavernas  
El trepidar de cada golpe de los leñadores  
Desbrozando con sus hachas los troncos  
Mientras tienen en sus bocas canciones  
Que aprendieron cuando eran niños  
Y jugaban al escondite en el bosque.

*(Tierra Adentro)*

## UVAS INVERNALES

Le quitaron sus juguetes y su amante. Ella inclinó entonces la cabeza, dispuesta a morir. Pero sus trece destinos y sus catorce años quebraron de un sablazo tan fugaz calamidad. Nadie habló. Nadie corrió para protegerla de los tiburones ultramarinos que ya le habían echado su maleficio cual una mosca a un diamante, a un país encantado. Y así se olvidó impíamente esa historia como siempre acontece cuando el guardabosque olvida su rayo en la floresta.

*(Alto Horno)*

## EL RESPLANDOR

La mecha luminosa se convirtió en faro  
Sus cristales nos hablan;  
A veces nos parecemos a sus destellos,  
A veces nos parecemos a su voz lejana  
Permanecemos de pie en medio de su parpadeo  
Su cuerpo nos gobierna,  
Su luz nos fortifica,  
Nuestro corazón palpita con él  
Los pensamientos que pasan de largo son como naves  
Y el mar está a nuestros pies  
Nunca ninguno de nosotros aguarda sus pasos  
Cada uno camina y se aleja hacia los refugios de su propia  
visión

La tierra que los cubre está dentro de nuestras entrañas  
Nuestros deseos se reúnen en la promiscuidad,  
Sus cabellos se entremezclan,  
Sus bocas se unen,  
Sus brazos nos aprietan,  
Y la esfinge nos aplasta contra su seno,  
En medio del silencioso resplandor del faro.

*(Tierra Adentro)*

## LAS TRENZAS DE ALTAMIRA

### 3

La poesía es evolución de una brillante bicicleta. Dentro de ella todos crecemos. Las calles son blancas. Las flores hablan. De sus pétalos surgen con frecuencia pequeñas jovencitas. Esta excursión no tiene fin.

### 17

Me sobresalto en medio del follaje. De lejos distingo el despejado valle. Este día es como una inundación de luz. En sus venas y en sus hojas corre la sangre que lo vivifica y que aleja las azarosas hondas. Su cúpula es tan transparente que se rompe la vasija de barro de la mansión vecina y estallan prematuros los granados de la arboleda. Cada uno de sus granos es un instante que cae en el pozo de la voluptuosidad.

### 18

Toma mi palabra. Dame tu mano.

*(Tierra Adentro)*

## SEÑUELO

Cuando las olas golpean los ojos de buey  
Del barco que viaja hacia las Indias  
Una joven permanece silenciosa  
Junto a la borda mirando las olas  
Mientras su novio acaricia su busto  
Futuro intérprete de la lengua de los nenúfares  
En los corredores secretos de Singapur  
A pesar de las trampas de los nativos y las leyendas  
De las aves nocturnas y los diarios matinales.

*(Tierra Adentro)*

## PICO O LA VICTORIA DEL SURREALISMO

La ciudad fue fundada y se yergue  
En su gloria como un espejo de su tiempo  
Sus minaretes le dan un golpe de lanza y recogen  
Las nubes del placer.

La ciudad dispersó sus dones a las aguas  
De una época que el tiempo no la consume  
De una época como la bella de ojos azules  
Con aceitunas de Kalamata en sus cabellos.

*(Tierra Adentro)*

## LA EDAD DE LAS PLANTAS

Siempre entre las luces de alta tensión  
Siempre entre las flores invernales de la mansión  
Te demoras en aparecer como el color tenue del alba  
Vienes a sentarte en la mesa de la libertad  
Sin los oprimentes muros de los campamentos  
Con un beso en la boca  
Con un diamante en el cuello  
Con una alondra en los pliegues de tus esperanzas que son  
también mis esperanzas  
Con la flauta de nuestro gran viaje manifiesto  
Sobre la mesa con las flores de primavera  
Abriendo tu corazón para decir que con certeza espero que  
resuene

Un día como hoy en las encrucijadas  
Círculos sobre la superficie de tus deseos  
Dentro de los círculos de mis propios deseos  
Pasaje eterno debajo de los cables del telégrafo  
Las golondrinas que se posan en los cables  
Y los delfines que se regocijan mientras estamos pasando  
Es dentro de la naturaleza de las cosas como los sueños  
Que vemos con nuestros ojos abiertos o cerrados  
Delante del lago donde se reflejan tus ojos

Delante de tus ojos que se reflejan dentro de los míos.

*(Tierra Adentro)*

## EL CALOR

Una estatua se reanimó y desciende  
Desde su pedestal enfrentando  
En medio del vaho del verano una ciudad nueva  
Con edificios altos en la entrada  
Con jardines inexplorados en determinadas horas  
Donde se anida el misterio  
Donde se estremecen las flores  
Donde alguien que se esconde necesita aparecer  
    para respirar  
Mientras alrededor de la ciudad festejan las cigarras  
Con chillidos intensos e infatigables  
Que ascienden como inundación y ocupan todos los espacios  
Cada pulso cada crujido se intensifica  
Cada pulso es una cigarra  
Cada cigarra es un pulso  
Que se expande se alza y llega a su punto máximo  
Mientras transpiran los cuerpos y los troncos de los árboles  
Y la resina rebalsa las vasijas  
Que llevan los que cuidan a los árboles  
Para recoger las gruesas gotas  
Mientras se despegan y caen una por una  
Como caramelos transparentes que los desean y los esperan  
Los niños más modernos con bocas abiertas  
Y con sus almas desplegadas en el aire.

*(Todas las generaciones o El hoy como el mañana y el ayer)*

## ANDRÉ BRETON

Incomparable pájaro del universo  
Permaneces tal como un cristal sobre la cumbre de las alturas  
del Himalaya  
Con resplandor con fuerza y con pasión  
En medio de la roca de tu sembrado.

Heroico pájaro del universo  
Pareces a un arcángel y a un león  
Jamás avalaste a ninguna falsedad  
Sino tu voz elevaste en la serenidad azul.

Fanático pájaro del universo  
Robusto en la lucha y fértil en el significado  
De pie entre tus alas parpadeas  
Los ojos siempre con certeza.

*(Tierra Adentro)*

## NUBE

*La joven metrópolis y sus legiones*

Desplazan nuestra plural presencia  
Mientras desembarcan los citaristas y sus queridas  
Parecidos a los miembros del Consejo  
En un lugar de encuentro de muchachas jóvenes  
Con senos y pubis espléndidos  
Y helos aquí que en presencia de todos  
Lamen los pezones de todas  
Los amantes del amor total  
Los amantes que desembarcan  
Espigados, con barbilla  
Desde la profundidad de sus deseos

Y de los bosques de la furia sagrada.

*(Todas las generaciones o El hoy como el mañana y el ayer)*

## TIERRA DEL FUEGO

*A Nikos Stangos*

¡Oh! regiones humedecidas por los zumos de la juventud  
Los campos no detienen a las tórtolas  
Rincones de la tierra y gigantes entre las hojas  
De la región más grande de lechos nuevos  
De la tierra que atraviesan a veces  
Los agricultores con sus arados  
Con sus relojes detenidos  
En medio del rocío del alba  
Para que se mantenga su frescura  
Entre el rocío de un torrente de partida  
De un tropel de caballos de la pampa sureña  
De la tierra de la buena cosecha  
Mientras lentamente despiertan las horas  
Con pecari entre los bosques vírgenes  
Con ríos que atraviesan los prados.

¡Oh! regiones humedecidas por las aguas de la juventud  
Ahora se necesitan balsas  
Para que atravesemos los ríos  
Para que pasemos a las otras orillas  
Para que midamos bajo el resplandor de la Cruz del Sur  
Las legiones innumerables de las estrellas  
Llegando como gotas de lluvia  
Para que despertemos desnudando los senos  
De las muchachas aterciopeladas de la Patagonia  
Para que abran sorprendidas sus ojos

A los iridiscentes vapores de este país  
Que no lo conocen sino pocos solamente  
Misioneros nosotros en el fondo de cada expedición

Poemas de Andreas Embirikos

Hasta que lleguemos al final de esta tierra  
Arrastrando detrás nuestro las muchachas despiertas  
Y apretando entre nuestras palmas sus tiernos senos  
Que permanezcamos nosotros los mensajeros del Norte  
Gritando bajo los cielos sureños  
A la hora del amanecer a la hora púrpura  
¡Salve, oh Tierra del Fuego!

*(Todas las generaciones o El hoy, como el mañana y como ayer)*